

# Multilinguale Produktdaten in SAP ERP mit TM Systemen



Bernd Neugebauer  
SAP Consulting Deutschland  
Wiesbaden, 4. November 2009

# Agenda



- 1. SAP Consulting - Process Integration E-Commerce**
- 2. Ausgangssituation**
- 3. ERP Produktdaten und TM-Systeme**
- 4. Nutzen des Übersetzungsmanagements**
- 5. Ausblick**

# SAP Consulting Deutschland ist ein integraler Bestandteil der SAP Feldorganisation



## Zahlen und Fakten

- Mehr als 2.300 Berater in Deutschland, über 10.000 weltweit
- Über 2.000 Consulting Kunden in Deutschland (weltweit über 17.000)
- 8 Standorte in Deutschland mit über 2700 Mitarbeitern
- Umfangreiches Branchenwissen mit strategischen Lösungen für mehr als 25 Branchen
- Beratungsumsatz in 2008 in Deutschland: 543 Mio. EUR



# Projekte Process Integration E-Commerce (Auszug)



Wincor Nixdorf, Volkswagen  
Zubehör  
B2B shop

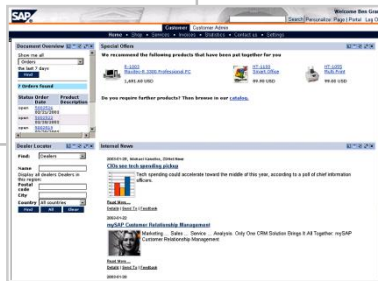
**WINCOR NIXDORF** Volkswagen Zubehör

Danfoss, Kaba, Harting  
Variantenkonfiguration

**Danfoss** **KABA** **HARTING**

Miele, VitraShop Gruppe  
ERP Katalogmanagement

**Miele** **visplay**  
IMMER BESSER



Adidas  
Shop für Bekleidungsindustrie

**adidas**

Nestle, Linde Gas, DeLaval  
Kundenportal

**Nestlé** **DeLaval** **Linde**

Kärcher  
Offline Ersatzteilkatalog

**KÄRCHER**

MLP  
SRM One Client Installation  
in SAP ERP

**MLP**

Schenck  
Shop mit integriertem elektronischen  
Ersatzteilkatalog

**schenckprocess**

# Agenda

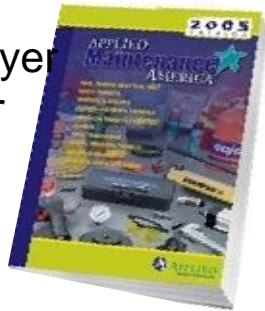


1. SAP Consulting - Process Integration E-Commerce
2. **Ausgangssituation**
3. ERP Produktdaten und TM-Systeme
4. Nutzen des Übersetzungsmanagements
5. Ausblick

# Umfeld des Stammdatenmanagements im SAP ERP



- Kataloge, Flyer
- Datenblätter



- Datenaustausch, z.B. BMECat

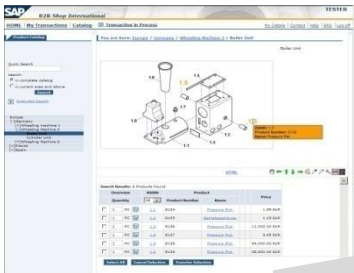
```

<?xml version="1.0" encoding="utf-8" ?>
<BMECAT version="1.2" ?>
  <HEADER>
    <CATALOGS>
      <LANGUAGE>DE</LANGUAGE>
      <CATALOG_ID>CATMAN-00</CATALOG_ID>
    </CATALOGS>
    <CATALOG_VERSION>1.0</CATALOG_VERSION>
    <DATE TIME Type="generation_date">
      <DATE>2008-11-05</DATE>
      <TIME>14:46:18</TIME>
    </DATE TIME>
    <CURRENCY>EUR</CURRENCY>
    <CATALOGS>
      <SUPPLIER>
        <SUPPLIER_NAME>SAP Deutschland AG & Co. KG</SUPPLIER_NAME>
        <NAME>SAP Deutschland AG & Co. KG</NAME>
        <STREET>Neurotstraße</STREET>
        <ZIP>69190</ZIP>
        <CITY>Waldhof</CITY>
        <COUNTRY>DE</COUNTRY>
      </SUPPLIER>
    </CATALOGS>
  </HEADER>
</BMECAT ?>
  
```

- Belege wie Auftragsbestätigung,
- Lieferschein, Rechnung

Auftrag	
Bestellungsnummer	117
Datum	25.11.2008
Referenznummer	41
Referenzdatum	Angabe
Referenznummer	2008000
Datum	19.11.2008
Erzeugnisnummer	71

- Online & Offline Katalog



- Kunden-Preislisten

ARTIKEL	GEWICHT	BEST.-NR.	BEST.-EINHEIT	EUR
<b>Mono 55 Q</b>				
Streckblende Set Mono 55 Q Holz		7035		70,58
Abdeck-Blp-Set Mono 55 Q Holz		7035		70,58
Abdeck-Blp-Metallede		7035		70,58
<b>Mono 55</b>				
Streckblende Set Mono 55 Glas		7035		70,58
Streckblende Set Mono 55		7035		70,58
Konsole für Glas- und Holzblende		7035		70,58
Geschirrspüler		7035		70,58
Hofkaffee		7035		70,58
Software Set für Office		71		72,50

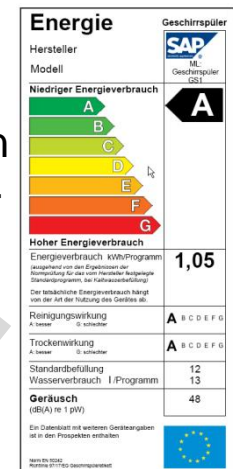
**Anforderung:**  
konsistente  
Produktinformationen  
für alle Verwender

**SAP ERP**

**Produktinformationen**

- Materialstamm
- Preise
- Texte, Bilder
- Produktkatalog
- Klassifizierung

- Etiketten
- Energie-labels



# Beispiel: Übersetzung von Materialtexten in SAP ERP



**Material 50000233 ändern (Fertigerzeugnis)**

Zusatzdaten OrgEbenen Bilddaten prüfen

**Vertriebslangtexte**

Außenhandel: Export Verriebstext Buchhaltung 1 Buchhaltung 2 Werksbestand

Material: 50000233 Princess Tischventilator 2580  
VerkOrg: 0001 Verkaufsg. 0001  
VertrWeg: 01 Vertriebsweg 01

Verriebstext

Gepflegte Sprachen: Deutsch, Englisch

Deutsch

Solider Tischventilator aus Metall in attraktiver klassi und einem 25-cm-Propellor. Getrennt bedienbarer Schwenkm Kippständer und 3 Geschwindigkeitsstufen. Kraftvoller un Induktionsmotor. Alles aus Metall!!!

CLASSIC TABLE FAN 10 INCH Typ 2518 Elektrische Spannung Wattleistung 20 W Farbe Glänzend Stahl / Schwarz Übrig 3 cm/10" fan

Ze 1, Sp 1 Ze 1 - Ze 9 von 9 Zeilen

# Ausgangssituation

## SAP ERP Stammdaten-Übersetzungsprozess



- Der SAP ERP Stammdaten-Übersetzungsprozesses ist häufig durch hohen manuellen Aufwand und damit hohe Prozesskosten gekennzeichnet.
- Der Export der Quellsprache und der Import der Zielsprachen in ein SAP ERP System wird durch vielfaches “Kopieren & Einfügen” aus Büro-Standardanwendungen heraus durchgeführt.
- Ein Delta-Export von neuen Texten ist nicht automatisiert möglich.
- Übersetzungen von SAP Texten und von Nicht-SAP-Texten werden nicht konsistent über eine Translation Memory (TM) übersetzt
- Eine sprachlich einheitliche Aussendarstellung ist mit hohem Aufwand verbunden oder nicht gewährleistet.

**Das Qualitäts- und Kostenoptimierungspotential im Stammdatenübersetzungsprozess ist hoch.**

# Agenda



1. SAP Consulting - Process Integration E-Commerce
2. Ausgangssituation
3. ERP Produktdaten und TM-Systeme
4. Nutzen des Übersetzungsmanagements
5. Ausblick

## SAP CatTranslate ermöglicht die Übersetzung von SAP ERP Texten in externen Übersetzungswerkzeugen

- SAP CatTranslate ermöglicht den **Export und Import von SAP Stammdatentexten**
- Vordefinierte **XML-Schnittstelle** macht SAP CatTranslate sofort nutzbar
- Komfortable Selektion von **Arbeitsvorräten** mit Delta-Logik
- Übersetzungen aus anderen Unternehmensbereichen werden im Translation Memory wiederverwendet

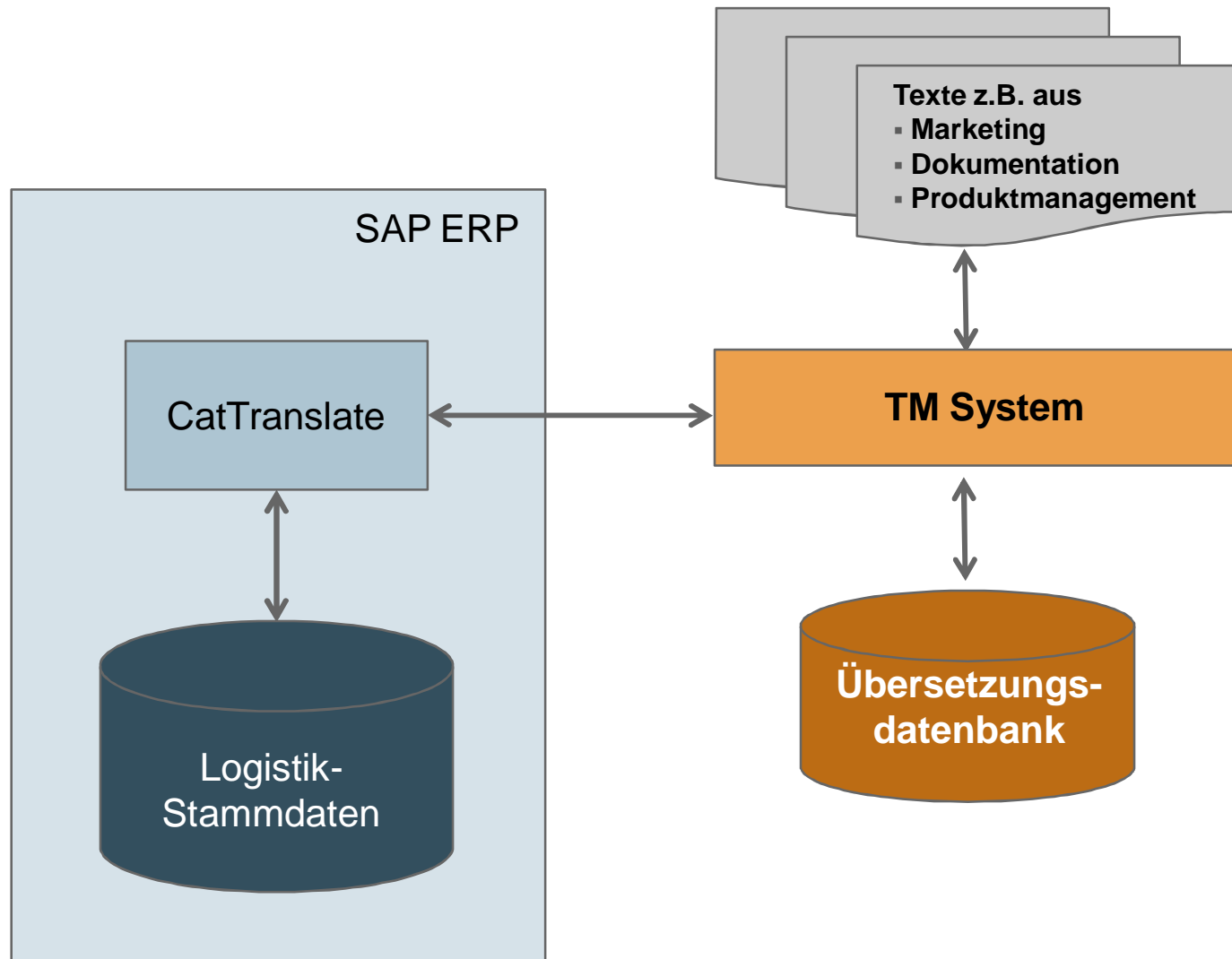


## SAP CatTranslate

- Exportiert/Importiert Stammdatentexte – keine Entwicklungs- oder Customizingobjekte
- Ist eine Beratungslösung von SAP Consulting
- Ist nicht im Standardlieferungsumfang des SAP ERP enthalten
- Wird zum Fixpreis inkl. Support über Beratungsprojekte verkauft
- Wird über Kundenprojekte weiterentwickelt



# Prozesssicht: SAP ERP mit TM System zur Übersetzung von SAP Stammdaten





# Textobjekte



**Export von Texten** Materialtexte

**Export von Texten** Standardtexte

**Export von Texten** Produktkataloge Einträge gefunden

**Export von Texten** Klassifizierung

Texte zu C Klassifizierung

Klasse Klasse 22\_41\_09\_03

Texte

- Bezeichnung/Schlagwort

Merkmal

- Bezeichnung
- Wertbezeichnung

Textobjekte

- Bezeichnungsdokumentation
- Wertbezeichnungsdokumentation
- Als "in Übersetzung" kennzchn.

Klassennummer (1) 7 Einträge gefunden

Über Klassennummer suchen Über Klassengruppe suchen Über

Klasse	Art	Sprac	Klassenbezeichnung
22_00_00_00 001	DE		BAUTECHNIK
22_41_00_00 001	DE		LÜFTBEHANDLUNG, LÜFTUNGSSYSTEM
22_41_09_00 001	DE		VENTILATOR FÜR LÜFTUNGSSYSTEM
22_41_09_03 001	DE		FENSTERVENTILATOR FÜR LÜFTUNGSSYSTEM
22_41_09_04 001	DE		DECKEN- UND WANDFÄCHER FÜR LÜFTUNGSSYSTEME
22_41_09_05 001	DE		KLEINRAUMVENTILATOR
22_41_09_90 001	DE		VENTILATOR (NICHT KLASSIFIZIERT)

Unterstützte Textobjekte	<b>Materialkurz- und langtexte Textbausteine (z.B. SAPScript oder aus dem Kundennamensraum) Kurz- und Langtexte aus SAP Produktkatalogen Klassifikationstexte</b>
Dateischnittstelle	<b>vordefiniert; frei durch Konfiguration änderbar</b>
Dateiformat	<b>XML</b>
SAP Release	<b>Verfügbar ab SAP R/3 Enterprise</b>
Datenselektion	<b>alle Objekte eines Typs mit Delta-Logik Online und Hintergrund-Verarbeitung</b>
Architektur	<b>kundenindividuell erweiterbar durch Programmschnittstellen</b>

# Agenda



1. SAP Consulting - Process Integration E-Commerce
2. Ausgangssituation
3. ERP Produktdaten und TM-Systeme
4. Nutzen des Übersetzungsmanagements
5. Ausblick



## **Verbesserte Übersetzungsdisposition**

- Ermittlung Übersetzungsvorrat mit SAP CatTranslate
- Erzeugen Übersetzungsdatei
- Eliminierung manueller Fehler bei der Übergabe in Translation Memory System

## **Verbesserter Einkaufsprozess**

- Vereinfachte und exakte Erzeugung von Bestellungen für Übersetzungsleistungen, da das Übersetzungsvolumen pro Übersetzer maschinell ermittelt werden kann
- Rechnungsprüfung vereinfacht



## **Einsparung bei externen Übersetzungskosten**

- Durch den Einsatz des optimierten Übersetzungsprozesses können 30% - 60% der externen Übersetzungskosten eingespart werden.

## **Exaktes Übersetzungsvolumen**

- Durch CatTranslate können nur neue oder geänderte Texte extrahiert werden.
- Durch den Einsatz eines Translation Memory müssen nur neue Wörter und Sätze übersetzt werden.
- Auch neue Übersetzer können auf den vorhandenen Datenbestand des TM Systems zurückgreifen.



## **Geringere Kosten für Qualitätssicherung nach Übersetzung**

- Durch Terminologie-Datenbank bessere Qualität der übersetzten Dokumente
- Weniger Korrekturschleifen

## **Einsatz von TM Systemen außerhalb von SAP ERP Prozessen**

- Durch die zentrale Übersetzung von Dokumenten aller Art mit TM Systemen ergibt sich weiterer Nutzen für die verschiedensten Unternehmenszweige.





## Zeitfaktor

- Die Übersetzungsprozesse laufen schneller durch.
- Die Zeit von der Texterstellung bis zu Verwendung ist minimal.

## Qualität

- Eine konsistente Kundenkommunikation wird durch einheitliche Terminologie mit wenig Aufwand sichergestellt.
- Prüfungen reduzieren die Fehlerquote deutlich

## Datenhoheit

- Alle Daten werden in zentralem Translation Memory System gehalten, das Unabhängigkeit von einzelnen Übersetzern schafft.

## Machbarkeit

- Es können vollständige Produktkataloge übersetzt werden.
- Die „Delta-Logik“ ermöglicht das Auffinden nur von geänderten Texten.

# Agenda

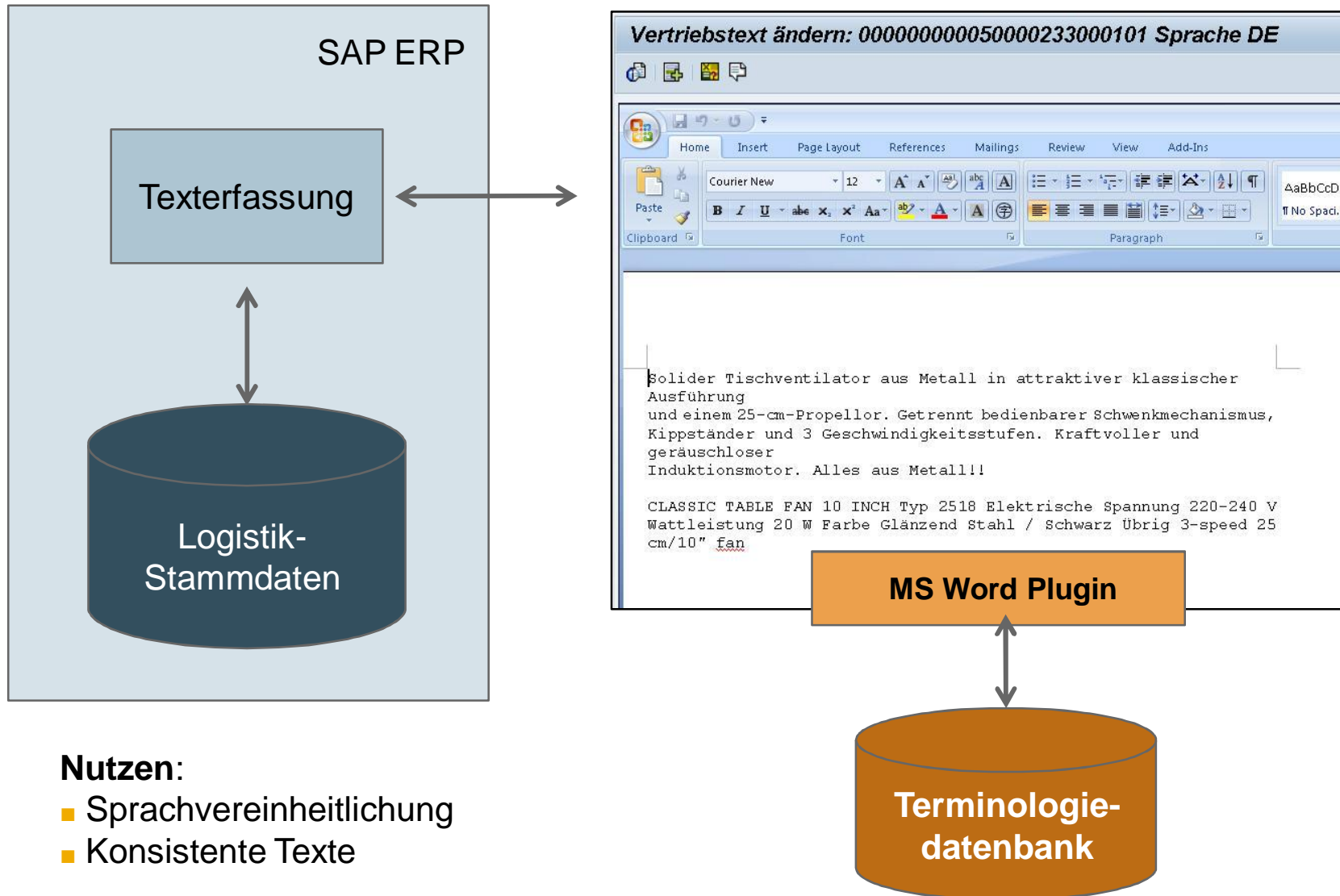


1. **SAP Consulting - Process Integration E-Commerce**
2. **Ausgangssituation**
3. **ERP Produktdaten und TM-Systeme**
4. **Nutzen des Übersetzungsmanagements**
5. **Ausblick**

- Weiterentwicklungen, z.B.
  - Texte aus der SAP Dokumentenverwaltung
  - XLIFF als Standard-Austauschformat
- Autorenunterstützung
  - Nutzung einer Terminologie-Datenbank bei der Erfassung von Original-Texten auch im SAP ERP



# Prozess Autorenunterstützung



## Nutzen:

- Sprachvereinheitlichung
- Konsistente Texte



### **CatManSuite-UserGroup** auf dem SAP Service Marketplace (S-User)

<https://service.sap.com/catmansuite>

→ Media Library → Presentations

### **SAP OSS**

→ Hinweis 1286239 „Stammdaten-Übersetzung mit externen Tools“

### **E-Mail**

→ [catmansuite@sap.com](mailto:catmansuite@sap.com)

**TEKOM 2009**  
**Halle 4, Stand 448**

**Toolpräsentation T12-LOC**  
**Freitag, 6.11., 11.15h, Raum 2A2**



- SAP ERP kann über CatTranslate an TM Systeme angebunden werden
- Zeit- und Kostenersparnis liefert eine schnelle Amortisation
- Erstellung von konsistenten Originaltexten mittels Terminologie-DB und MS Word® auch über SAP GUI möglich

# Vielen Dank!

**Bernd Neugebauer**

Business Development Manager  
CoE Process Integration E-Commerce  
Hasso-Plattner-Ring 7  
69190 Walldorf

T +49/6227/7-47412  
F +49/6227/78-00439

[bernd.neugebauer@sap.com](mailto:bernd.neugebauer@sap.com)

